

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέος^G Pr φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελλαοῦ
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελλῆς φάτιν ἔκλιψεν, ὅς^{Kon} μιν^A pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῷ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἦδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον, AdjA ὑπ^{Prp} ἐννεσύησοι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} βάξιν ήντων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὥρεθρα κλών^N PrÄkt διὰ^{Prp} ποσσὸν Αναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσά^{AdjG} ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PrÄM/P προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελλῆν αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, δέ^{Pr} πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῷς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἷ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλής πολυκηδέος, ^{AdjG}
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡξ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδοί
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N γενείην τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, δόσσα^A τέ^{Pt} ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν^A βά^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὴ^N
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθεῖσα^N
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι^{Adv} τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὕρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαν ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} ὥε εθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοί δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κεινης^G τέ^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N
der Reihe nach reihen sie auf blühend PräAkt
- [30] ἔξειης^{Adv} στιχόωσιν ἐπίτριμοι, ^{AdjN} ἀς^A ὅ^N γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἔν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehörcht habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} ϰα^{Pt} Κομήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδαιν Ἀπιδανοῖ,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιειρεσι ἀς ὄρεος Φυλλήσου^{AdjG} ἀγχόθε Adv ναίων^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῆσ^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ιόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖοι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δος^N_{Pr} πρὸιν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκέ οἱ^D_{Pr} ἡδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum schwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρίος^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος Φυλάκη ἔντι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἴσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηδα· AdjA τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μύλω.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπῇν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μέμνον πολυλίγοιο^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτες^N PerAkt δόλους, Ἐρυτοῖς καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δέ^{Pt} εἰ^{Pt} τρίτα τοῖς^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσοινένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἴθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} εἰ^{Pt} Ἀμφρυσοῖο βοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ^{DuN} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηῖδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δέ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάνων^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G Pr δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A ΠρᾶAkt περ^{Pt} τοῦ^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δέ^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε^{Kon} μιν^A οὐτε^{Kon} προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὐτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλακτός^{AdjN} ἄρηγκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerrreibbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμε νος^N PräM/P geschlagen werden! στιβαρήσι AdjD mit kräftigen καταίγδην^{Adv} niederprasselnd ἔλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Mόψος Τιταρήσιος, AdjN Titaresischer, ὥν^A Pr den περιπάντων über
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν· lehrte
- [67] ἡδὲ Kon καὶ Kon Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα^{AdjA} ναιετάσκεν. Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωριανή Μενοίτιον ἐξ^{Prp} ὅποιεντος aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέοιτο. sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ'^{Pt} Εύρυτιων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης, folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ'^{Pt} Ἱρου Ἀκτορίδαο· zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης, freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἱρου δ'^{Pt} Εύρυτιων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἥεν Οἰλεύς, aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν^{Adv} ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δῆοισιν, ὅτε^{Kon} κλινωσι φάλαγγας. gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ' Prp Εύβοίης Κάθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον·^A PerM/P nicht μὲν^{Pt} ἔμελλεν sandte verlangt habend· nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος, AdjN αισα γὰρ^{Pt} ἦει heimkehren heimkehrend. denn war

- [80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας^A Λιβύης^{Prp} ἐν^{Prp} πείρασι δηναθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} κὸν μή^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί νους^{KonA} Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοι
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσις^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ξὶ^{Pt} ποιητος^{Κλυτίος} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφιτος ἥγερέ θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης^{έπιουροι} ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, τῷ^D_{Pr} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab τóξon Ἐκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N οὐρανοθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἴγινης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθέδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη^η ἐν^{Prp} δώματα ναῖς λιασθείς. Ν οὐρανοθεν^N οὐρανοθεν^N
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἔλασθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μν^A προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} εόντα^A PräAkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δ^N περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A Κοινὴν^{AdjA} ὅδον· η^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzen.
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρυνόμενον^A προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θεέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή^N μν^A Τριτωνίς ἀριστήων εἰς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Άργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόθημοσύνησιν.
baute jener hervorragendste
- [113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφέρεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετοῦ^N νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N πρόπτεροι^{Prp} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D Αραιθυρέηθεν^{Adv} οὐκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθα^{Adv} ἀφινειὸς^{AdjN} εἰναιε Διωνύσῳο^N εἰκητι^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς εἰοῦς^G ποιγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς^N καὶ^{Kon} Αρίτιος, οὐε^N Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἤλυθον^N ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεύδοκος, οὓς^{DuA} τέκε^N Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην^N ἐμόγησε^N βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολοῖς^N σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἱφίκλοιο^N Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^N κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλα^{Kon} ἐπει^{Kon} ἔιε βάξιν^N ἀγειρομένων^G ήρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπί^{Prp} Ἀρκαδίης^N Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος^N ἀμείψας^N οὐκέτη^{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἣν^D ζωὸν^{AdjA} φέρει^N κάπριον, ὃς^N πό^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης^N
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτην^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A Präm/P μεγάλων^{AdjG} ἀπέθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς^N Pr δέ^{Pt} ή^D Pr ίοτητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήσις
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr "Yλας^A κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῦ.
und und
- [133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεύοι^{AdjG} κύεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ή^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆρην Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ίδμεν εἴόντα^A PrähAkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προτίου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρῶτον^{Adv} ποτέ^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεισα^N AorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δέ^N Pr περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf
- [139] ίδμων δέ^{Pt} ύστάτος^{AdjN} μετεκάθεν, ὅσσοι^N Pr ξιναιον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαλῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐὸν^A Pr μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦτε, μή^{Kon} οἱ^D Pr δῆμος ἐυκλείης ἄγασαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N Pr γένεται^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr αὐτὸς^N Pr
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολοῖσιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδιδαξεν
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἢδι^{Kon} ἔμπωρα σῆματ' οὐδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλὶς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A ηππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη θεν·^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἦγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μηδί^{AdjD} τέκεν· οὐδὲ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μάδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροπητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἄρηινηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαροσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεον^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen
- [155] δηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὔγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω^{AdjA} ἔξεγέ νοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆος θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· und ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσύην^{AdjA} ἢδι^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P kämpfend, τὸ^{ArtA} πέλεσθαι εἰνι^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
das zu werden in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τὸ^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv aus Arkadien,
auch gewiss
- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οὐε δύω^{Adj} Ἄλειοῦ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' οὖσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^{AdjN} προγενέστερος. AdjKmpN
von diesen beide Verwandter älter geboren.
- [166] ὑπράσκονται^A PräAkt Ἄλειὸν λίπεται^A πάμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δὲ^{Pt} εἰδὼν^A_{Pr} σφετέροισιν^D πασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῷ πάλιων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἐντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλειὸς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῇ,
im tiefsten ver steckte
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιωσ^{Adv} εἴτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} εἰρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγειης, δέ^N_{Pr} δή^{Pt} φάτις Ἰηλίοιο
ging aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἰλεύοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὥλβω κυδιόων. N PräAkt μέγα^{AdjA} γέτο^{Pt} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τὸ^{Pt} Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{Prp} ὄφρύσιν Αἴγιαλοι.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπάν^N_{AorSAkt} Εὕφημος ἵκανε,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν^A_{Pr} ὥρα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar
- [182] κεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θολοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei kamen an-
- [186] ἡτοί^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτῳ
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργεῖος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβραστῆς^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαιος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλῆς ἡδὲ^{Kon} ἄρεος εὔχετό^N ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμῇθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λασοκό^{ων} Οἰ^{νήος} ἀ^{δελφεός}, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵ^{ης}^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebaß den zwar ja
- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέ^{ou}^{AdjA} κοισμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ'^{Adv} εἴτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρέα^{Adj} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώ^{ων.} τοῦ^G^{Pr} δ'^{Pt} οὐτιν^A^{Pr} ύπερτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ^{(ω,}
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} εἴτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθί^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D. ΠräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Όλενοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενείν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο·
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἴην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} εἴτη
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃν^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ίήσονι κῦδος ἀέξων. N. ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν ίφιτος Όρυντίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς.^N PerAkt entsprossen seiend. ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Pr aber ihm ἔσκε πάροιθεν, Adv früher,
- [209] ἡμος^{Kon} ἔβη πιθώδεις Adv θεοποίας ἔρε εἰνων^N PräAkt als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr εἰοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν. dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοι^{AdjN} υἱες οὐκοντο, wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A Pr ποτε^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ θρήκης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἐνθ^θ Adv ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt} des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηκίου^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv} thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλιοσσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἐν^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt εκαθεν, Adv von fern, Σαρπηδονίη^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην und sie führend wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὸ^{Prp} ρόον Ἔργινοι, nennen, neben
- [218] λυγαύοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA} die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένων^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ίδεσθαι, schüttelten empor gehoben werden zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις mit goldenen durch scheinende- um aber zu
- [222] κράστος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὔχένος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι. dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐνὶος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλακόν ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden sollten einige reiht werden

[228] τόσοοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} Αἰσονύδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς Μινύας περιναὶετά οντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} Μινύαο θεγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῦστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ίήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυϊα. N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτε τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθει^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἀγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἔσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^E εσσι με^T τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ'^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N ΠräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας^A ΠräAkt
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ἐζῆ ἄνα, τίς^N Πελί^{Pr} αο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης Πλαναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους^{AdjD} πυρὶ δημοσιειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D οὐ^{Pr} ἔκαν^{AdjN} δέρος^A ἔγγυα λέξη^I
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλα^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἔπρηκτος^{AdjN} ιοῦσιν. Ι^D ΠräAkt.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^{Adv} φάσαν^V ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀθανάτοισιν^N ἐξ^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἔειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἔειρον, hoben,
- [249] εὐχόμεναι^N ΠräM/P νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὀλοφύρετο δακρυχέουσα^N ΠräAkt.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] Ἅδειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D πρ κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' kam, auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας^V ἐπί^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων^V αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A δυσάμμορος^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D η^{Adv}
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, ΑdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιτεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^V ἐλυσθεὶς^N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειρόθι^{Adv} γαίης^V κεῖτο, κακῶν^N ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς^{Adv} ὅφε λεν^V καὶ^{Kon} Φρέξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἔλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κρυψάμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
schwarz samt über fluten zu aber auch
- [258] ἀνδρομένη^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη^V μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^V
später auch un zählige würde auferlegen.
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρπαγ^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπί^{Prp} προμολήσι καὶ οὗτων^G Πρᾶγμα
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} διμῶές^V τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} διμωαὶ^{Pt} ἀγέροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μάτηρ^V δέ^{Pt} ἀμφί^{Prp} αὐτὸν^A βεβοιλημένη^N δέξι^{Adv} δέ^{Pt} εἰκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν^V ἄχος^V σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ^V ὀλόῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι^V καλυψάμενος^N γοάσκεν.^V
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων^N διμώεσσι^V δέ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν^V οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μάτηρ^V δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πάχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσα^N ἀδινώτερον, ἡύτε^{Kon} κούρη^V
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιην^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται^V οἱ^D οὐκ^{Pt} εἰσὶν^V ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^ῇ βίο^{τον} βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει·
aber unter Mutter schwein. schleppt.
- [273] καὶ^{Kon} ξ^A_{Pr} νέ^{ov}^{Adv} πολέ^E εσσιν^{AdjD} ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομέ^{nη}^D_{PräM/P} δέδεται κέαρ ἔνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὁ ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκὰς^{Adv} ἔχουσα^N_{PrAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie
- [278] 'αθο'jj ὅφελον κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτε^{Kon} ἔξει πόντος^G AorAkt ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ησι}^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον^E μόνον^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} τε^{τι}^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιαίδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως^{Kon} κενεοῖσται^{AdjD} λελεψομαι^E ἐν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ μινύθουσα^N_{PrAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην^E καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N_{PrAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μύτρην πρῶτον Adv ἔλυσα Kon καὶ Kon ὕστατον. Adv ἔξοχα Adv γάρ Pt μοι D Pr
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.
missgönnte

[290] ωΐη μοι D Pr ἐμῆς AdjG ἄτης ArtN τὸ ArtN μὲν Pt οὐδὲ Pt ὅσον, AdjA οὐδὲ Pt ἐν Prp ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισά μην, εἰ Kon Φρίξος εἰ μοι D Pr κακὸν AdjA ἔσσετ' ἀλύξας. N AorAkt
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ως Adv ἡ N Pr γε Pt στενάχουσα N PräAkt κυνύρετο· beklagte sich· ταῦ ArtN δὲ Pt γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοά ασκον
wehklagten gewöhnlich
ἐπισταδόν Adv αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν A Pr γε Pt
nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχύοις AdjD ἐπέ εσσι παρηγορέων N PräAkt προσέ ειπεν·
mit milden tröstend redete an-

[295] μή Pt μοι D Pr λευγαλέας AdjA ἐνι βάλλεο, μῆτερ, ανίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ωδε Adv λιγην, Adv ἐπει Kon οὐ Pt μὲν Pt ἐρητύ σεις κακό τητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλά Kon ἔτι Adv κεν Pt καὶ Kon ἐπι Prp ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ Pt τ' Pt ἀδηλα AdjA θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν G Pr μοῦραν κατὰ Prp θυμὸν ἀνιάζουσά N PräAkt περ Pt ἔμπης Adv
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ Pt συνημοσύνησιν Άθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε Kon θεοπροποιοισιν, ἐπει Kon μάλα Adv δεξιὰ AdjA Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ Kon μετέπειτά Adv γ Pt ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ Kon σὺ N Pr μὲν Pt νῦν Adv αὐθιλ Adv μετ' Prp ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος AdjN
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ^{Prp} δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας.^A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντες^N AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί^{Adv} Πελίαο παρεκ^{Prp} νόον ιθύοντας.^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορ δῆς λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} δ' Pr καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'^{Kon} ἔμπητς^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'Pt ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'Pt ἰλλομένοις^D Πρᾶμ/P επὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D ΠερΜ/P μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἔδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N ΠräAkt μετέειπεν·
aber wohligesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.^D ΠräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιλὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἐκητί^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλέης, ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φύλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D Pr πέ λονται ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα^{Adv} γῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N AorAkt
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὥ^D Pr κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτην ναν δέ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆς
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσοσιοι· μι^η^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A Pr πάντες ἀντῆι
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· δέ^N Pr δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνη σέν τε·^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις^N Pr ἐμοὶ^D Pr τόδε^A Pr κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N Pr
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε Kon καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἔρυξ.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός^N Pr ὅτις^N Pr ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοι δύμαδοι.
selbst wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, N PräAkt ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἔνεον, ὡς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N Pr ἀρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ἵνεσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A Pr λιλαιομένοις^D PräM/P ἀγόρευεν·
freudig und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D Pr κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ', ^{Adv}ώς ^{Kon}καὶ ^{Kon}πρίν, ^{Adv}ἔρητο ^{Adv}κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμε^{vol N} θυέ^{AorMed} εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ^D ^{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D ^{Pr} μέμηλεν
mir nahe am Herzen liegen am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔù^{Adv} κρίναντας^A ^{AorAkt} ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἔρυσαιμεν ^{ἐσω}^{Adv} ἀλός, ὅπλα δε^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμε^{vol N} ^{AorM/P} πεπάλαχθε καὶ τὰ^{Prp} κλητίδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασιοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N ^{Pr} μοὶ^D χρειῶν ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^G ^{Pr} ξθεν^G ^{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N ^{PräAkt} βασιλῆ!
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} δὸς, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε^{vol N} ^{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἴματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμεριή^{AdjN} δε^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ'^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφετ̄^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενον^N ΠräAkt ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵν'Κon εὖ^{Adv} ἀραιοίτο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθοὶ θη^{Adv} ἔχοι ἀντιώνασαν.^A ΠräAkt
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὅσον^A περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλλοις ὀσσάτιον^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην^N ΠräM/P χειρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, εν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ εστάτη^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A πτ^{Prp} πρώτησο^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί νουσα^N δι^{Prp} αὐτάων^G φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρι^{Pt} ενθα^{Adv} καὶ^{Kon} ενθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N ἐρετμᾶ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A περι^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδί^{Adv} αὐτοὶ^N ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας^{Adv} επίλασαν. εν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βῆσσαθ', ἵν'Κon ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N ΠerM/P δὲ^{Pt} ἦν^{Adv} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δὲ^{Pt} παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτεῖ^{Adv} βρύσαντες^N_{AorAkt} ιὴ^{AdjD} στυφέλιξαν^{Adv} ἐρωῆ^{Adv}
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο^{Adv} πόδεσσιν^{Adv}
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^{VOL.N}_{PräM/P} ή^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσπετο^{Adv} Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^{Adv}
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρύμφα^{Adv} μάλιστι^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} εἰπάχον^{Adv} ἀστοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπῳδι^{Adv} στιβαρῷ^{AdjD} στενάχοντο^{Adv} φάλαγγες^{Adv}
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^{VOL.N}_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδοῦνῃ^{AdjN} κήκιε^{Adv} λιγνὺς^{Adv}
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθούσῃ, κατόλισθε^{Adv} δ'^{Pt} ξιω^{Adv} ἀλός^{Adv} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ^{Adv} κατίρτυον^{Adv} οἱ^D_{Pr} ιστὸν^{Adv}
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα^{Adv} τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν^{Adv} ἐβάλοντο.^{Adv}
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλεγυναν,^{Adv}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας^{Adv} μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω^{Adv} διεμοιρήσαντο,^{Adv}
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ'^{Adv} ἐντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^{AdjDuN} μίαν^{Adv} εἰκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον^{Adv} Ἡρα^{Adv} κλῆι^{Adv} καὶ^{Kon} ἥρωων^{Adv} ἄτερ^{Prp} ἄλλων^{Adv}
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὅα^{Pt} πτολίεθρον^{Adv} εἰναιεν.^{Adv}
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα^{Adv} λίποντο^{Adv}
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὐτως^{Adv} οὐτι^{Adv} πάλω^{. Pt} ἐπι^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον^N
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐνστείρης^{AdjG} οἵτια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασιοί^{AdjG} τ'^{Pt} ἐπώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τού^D
des Aktios und namens gleich schnell aber dir γε^{Pt}
ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω^{Adj} βόει. τοὺς^A δ'^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} οἱ^N δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'^{Pt} οὐλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ήήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος^N πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen
- [411] κλούθι ἄναξ, Πλαγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσονίδα^{AdjA} ναίων,^N
'höre und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} ὅς^N μοι^D ύπεστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένω^D πινεισιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ δοῦο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ^{Adv} ἀέθλων·
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς^N νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] Κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὥ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν^{Adv} βω μῶ^{Adv} ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} Ἱθοί, καὶ^{Kon} τήνδ^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτύστην·^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἀναξ, ἐπιπέμποντι^{AdjD} μούρῃ
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀνήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὥ^D_{Pr} κέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο^{PrAkt} ωντες.^N
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμε^{Prp} εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἐνερείσατο γαίη
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἄγκαιος δέ^{Pt} ἔτεροι^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A Pr δ^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,^{Pt} καὶ Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τε^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἀκρή τους^{AdjA} χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονί δῆς, γνίθει δε^{Pt} σέλας θηεύμενος^N PräM/P Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων ἄπο^{Prp} τοῦ^G Pr τε^{Pt} λιγνῦν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσουσαν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἀγοντας^A PräAkt ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αῖση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ασίδος ἡπειροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἔξινον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίη
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπομῆς ἀύοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber θεοπομης hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ίδμονος αἴσῃ.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ύποπρόπτοφον ἡελίοι,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπί^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειάμενοι^N PräM/P auf häufend πολλοῖσι^{AdjG} πρόπαροι^{Adv} αἴγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἔξείης^{Adv} παρά^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D πυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρά^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἔπατος^{AdjN} ὕβρις ἀπεί.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονύδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοτε^D αὐτῷ^D
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίλωντι^D PräAkt ἔοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ὑποφράσθεις^N AorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπις^N νείκεσεν ίδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονύδη, τίνα^A τήνδε^A μετα^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἔλισσεις;
welchen diesen inmitten φresti mētinen ēlissseis;

- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{Δν^{AdjA}} νόον.^{Kon} ήξε^A_{Pr} σε^A_{Pr} δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N PräM/P τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας^ά τύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ^{θοῦρον,^{AdjN}} ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^{,A}_{Pr} ὁ φέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λογίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράντον^{AdjA} ἔεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] ἵδεω ἐσπομένοιο, G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^{άντιό} ωτο.
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοιόν^{AdjA} μ^{,A}_{Pr} Αρήνηθεν^{Adv} ἀσσητήρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ή, Pt καὶ^{Kon} εἰπισχόμενον^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^{άμφοτέ} ρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, Adv τιμων^Δ_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλιφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ήξε^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην^{ζωρὸν^{AdjA}} μέθυ^{θαρσαλέον^{AdjN}} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει εἰν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μοθοι^{άσι} παρίγυροι,^{AdjN} οἴστ^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύλειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς^D_{Pr} ούδε^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἔδαμησαν ὄιστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἥφθυμοι^{AdjN} περ^{Pt} ἔόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐγέλασσεν ἢδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} Ἱδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλάζων^N_{PräAkt} ἦμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νῦν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσται^{AdjD} θεοπροπήησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατὴρ τεδὲ^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέιοι,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώθει θεοπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.^{.'}
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ['] ἐνυπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηρούωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τέ^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι^D Pr μιῆ AdjD συναρητότα^A PerAkt μορφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ Kon ὡς Kon ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε^{Pt} καὶ Kon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ', Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμῷ κελά δοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon πρῶτον^{Adv} οἱ φίων Εύρυνό μη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε^{Pt} βιη^N καὶ Kon χερσὸν^N ὁ ArtN μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich
- [506] ἡ ArtN δὲ^{Pt} Ῥέη, ἐπεσον δ'Pt ἐντί^{Prp} κύμασιν Ὡκεανοῖο·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὅφρα Kon Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖοv^{AdjA} ναί εσκεν^N ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ ArtN γὰρ^{Pt} Διὺς κῦδος ὁ πάζει.
und dies denn verleiht.

- [512] ἥ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόροι γγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίῃ ^{AdjD} σχέθεν αύδη.
so und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοι τον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ξτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὅρθοισιν ^{AdjD} ἐπ' ^{Prp} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PrÄkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν ^{AdjA} σφιν ^D ξνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δὴν ^{Adv} μετέπειτα ^{Adv} κερασάμενοι ^N AorMed Δὺ λοιβάς.
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦν ^{Pr} θέμις, ἐστοῦτες ^N PerAkt ξπὶ ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, ^D PräM/P οὐ πνου δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας ἔμνωοντο.
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ^{Kon} ὅτι ^{Kon} αἰγλήσσοσα ^{AdjN} φαεινοῖς ^{AdjD} ὅμμασιν Ήώς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπευνὰς ^{AdjA} οἶδεν ἄκριας, ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀνέμοι
steile sah
- [521] εὔδιοι ^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης ^G PräM/P ἀλός ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἀφαρ ^{Adv} δέ ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναιι τι ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νῆα καὶ ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον ^{AdjA} δέ ^{Pt} λιμὴν Παγασίος ^{AdjN} ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὴν ^N Pr
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα ^N PräAkt νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν ^{Prp} γάρ ^{Pt} οἱ ^D οἱ δόρυ θεῖον ^{AdjA} ἐλήλατο, τόArtA ὅπτην ^{Prp} μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Ἄθηναίη Δωδωνίδος ^{AdjG} ἱρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^D_{Pr} λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ώ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥποια^D_{Pr} λον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εὐλκετο δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖθον ὑπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἵρισων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπό^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὕστε^{Kon} ήθεοι φούβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ἰσμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπαλ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ὥρισσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} ὥρθια κλύζοντο
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PrÄkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ',Prp ἡελι[ω φλογὴ AdjA νηὸς ιούσης^G PrÄkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρα[AdjN δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐ λευκαί νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπός ὥς^{Kon} χλοε[ροῖο^{AdjG} δι ειδομέ νη^N Präm/P πεδ[οιο.
so des grünen hindurch scheind
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανό θευ^{Adv} λεῦσ σον θεοὶ ήματι κενω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότ^{Adv} ἔριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον εἰπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἀκροτά τρησ^{AdjSupD} δε^{Pt} νύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιά δες^{AdjN} κορυ φῆσιν εἰ θάμβεον εἰσορό ωσαι^N PrÄkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αιθηναίης Ιτωνίδος, AdjG ήδε^{Kon} καὶ^{Kon} αύτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐ πικραδά οντας^A PrÄkt ἐ ρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N Pr γ'Pt ἔξ^{Prp} ὑπά του^{AdjG} ὅρεος^{AdjD} κίεν^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δ'Pt ἐπι^{Prp} κύματος^{AdjD} ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, N PrÄkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον εἰπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D Präm/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παρά κοιτις ἐ πωλέντιον φορέουσα^N PrÄkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^N Pr δ'Pt ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά δαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, ὅς^N πρό^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἔύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξι θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} δὸ^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα νυσσάμενον^N AorMed
banden aber gespannt habend
- [565] κὰδ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λύνα χεῦαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος, ἐπί^{Prp} [ικριό] φιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπέρ^{Prp} δολοχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νησσόσον^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N πρέκεινας^{AdjA} σκοπάλδος^{AdjA} ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene iolkische- jene aber umsorgte
- [572] ὁυομένην^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἱωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵθυες ἀσσοντες^N PräAkt ὑπερθήρη^{Prp} ἀλός, ἄμμηγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὕγρα^{AdjN} κέλευθα διασκαρποντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ὄποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ πονταῑ ἀδην^{Adv} κεκο̄ ρημένα^N PerM/P ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N Pr δέ^{Pt} τι^{Pt} εἴσαι πάρος^{Adv} σύριγ γι λυγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασάύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡερύη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἰα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt δύνεται^{Adv} δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρῃ,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δέ^{Pt} απωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πιερεσι^{al}^{AdjN} Μάγνησά θε^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπεύροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche setzen an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μνή^A Pr κυδαίνοντες^N PräAkt ύπο^{Prp} κνέφας ξεντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὅρινομένης^G PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλάσια^{AdjA} δέ^{Pt} ἀκταῖς
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτάρ^{Kon} τριτά τῷ^{AdjDSup} προέηκαν
ruhnen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ'^{Pt} αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες. N PräAkt
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} Ὄμόλην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες. N PräAkt
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P geneigt seiend παρεμέτρεον· οὐδέ^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ύπεκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμοιό τ'^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ξπειτα^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Kαναστραίην^{AdjA} ύπερ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν έννυχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοι θέοντες. N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Präm/P den Ziehenden Ἄθω ἀνέτελε κολώνη
früh aber ging auf
- [602] Θρηική, AdjN ἥ Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A ξς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκᾶς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνη.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D Pr δέ^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίς, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμη^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend

- [608] εἰρεσὶ^η κραναὶ^{AdjA} ήν^{Adv} Σιν^{AdjA} τηδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθε^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασύ^{ησι} γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδιμητο^{Pr} παροιχομένω^{D PerM/p} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηγή^N ναντο^γ γυναικας^γ
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες^γ ἐχθῆραντες^{N AorAkt} ἔχον^{δ' Pt} ἐπι^{ληιά} δεσσιν^γ
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον^γ ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηκίην^γ δη^{οῦντες^{N PräAkt}} επε^{Kon} χόλος^γ αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν^γ
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὕνεκα^{Kon} μιν^{A Pr} γερά^{ων} ἐπι^{ρωᾶς^{Adv}} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὥι^ο μέλεαι,^{AdjV} ζῆλοι^γ τ'^{Pt} επισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^{D Pr} εἰοὺς^{AdjA} ἔραισαν^γ ἀκοίτας^γ
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' εὖ^{γῆ}, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν^γ ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^γ τίσειαν^γ ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^γ πατρὸς^γ
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, δη^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^γ ἄνασσεν.
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι^{δ'} εἰ^{Prp} κοιλη^{AdjD} μιν^{A Pr} ὕπερθε^{Prp} ἀλὸς^γ ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^γ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην^γ ἔρυσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ^{Kon} Σύκινόν γε^{Pt} με θύστερον^{AdvKmp} αὐδη^A θεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A πρὸ^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηιὰς^{AdjN} Ολνοί^N νύμφη τέκεν εύνη^N θεῖσα. N AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δε^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὁγίτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναῖης πέλεν ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵ^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὄμιλεσον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja späten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὥπο τε^{Kon} Θρήτικες τασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A Πρᾶμ/Π
so auch als nahe gerudert werdende ἵδον Ἀργώ,
sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^{Adv} κτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆλα^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἔς^{Prp} αἴγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἕκελαι^{AdjN} φὸν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
roh essenden gleich- sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἦ^N δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντίας^{AdjN} Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· AdjN τοῦ^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆς ες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλὶ δην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} πρ τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμεύαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Πρᾶμ/π Αχέροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέρομε λάθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλα^{Kon} ᾧ^{Npt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N Πρᾶμ/π μεμόριται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὃ ποχθονίοις^{AdjD} ἐναριθμίοις^{AdjN}, αἴλιοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστι^{AdjD} μετ^{Prt} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλὶ δεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅ^N_{Pr} ἥα^{Pt} τόθι^{Adv} Ὅψιπύλην μειλίξατο μέχθαι ιόντας^A Πρᾶμ/Akt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι
unheiligen durch zu zeigen zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπι^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιά δε^{AdjN} δέ^{Pt} γυναῖκες ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιοῦσαι^N Πρᾶμ/Akt
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ἦ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'^{Adv} ἄρ'^{Pt} οἵ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσα^N ΠräAkt ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί,^{iJV} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵ^A_{Pr} τ'^{Pt} ξοικεν^{Adj} ἔγειν^{Prp} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^A ξχοντας,^A ΠräAkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA οὐ^{Kon} ξμπεδον^{AdjA} ἐκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ'^{Kon} ξάμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρειῶ^{Prp} μεθέ ποντες^N ΠräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, κακή^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ικηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· εἰπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ξργον^{Adj} ερέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ξσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαείεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ήμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρει^{νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ξρειον^{AdjAKmp} επος^{Adj} μητίσται^{AdjN} ξλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἔγρεσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} έκαλεσσα.
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ξφη, καὶ^{Kon} θῶκον^{Adj} ξφίζανε^{Prp} πατρὸς^{Adj} ξοῖο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς^{Adj} ὥρτο^{Adj} Πολυξώ,
steinernen aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραϊ δὴ^{Pt} οὐ^{Kon} κνοῖσιν^{AdjD} επισκάζουσα^N ΠräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ερειδομένη^N ΠräM/P_{Pr} περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N ΠräAkt ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ξδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδεῆς^{AdjN} τε^{Adv} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαίούσῃ^D θεραῖς.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐν^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡλια^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει 'Υψιπολείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρήσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, Ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδος^N ὅμιλος ἀνωμάτως^{Adv} ἐφτιάκεται.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte,

[682] μυρία^{AdjN} δηλοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὗται^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερῶν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας τηλεσθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^{G PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^{N Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἴτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰπερχόμενό^{A PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἴ φέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν εἴλούσαν^{A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως,^{Adv} ἥ^{N Pr} θέμις εἴστι, πάροις^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὄπλοτέροις^{AdjDKmp} δε^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^{A Pr} φράζεσθαι ἀνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν εἰπίβολός^{AdjN} εἴστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlässt und ganze
- [696] ὑμετέρην^{AdjA} εἴνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἕστι μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ πλήττο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^{D Pr}
so sprach sie in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^{A Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} εἴπος ηδα·
solches eingefügt sprach sie
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἡδε^{N Pr} μενοινή,
wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι!
schon wohl nach auch würde ich antreiben.
- [702] ἡ^{Pt} ὁ^{A, Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^{A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι,^{D Pr} ἵφινόη, τοῦδε^{G Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα,^{N PräM/P}
auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή μοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} εἰνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνειν εὔμενέ οντας.^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορύν, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη Μινύας ἕκεθ· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσοῦδη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας.^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρον τοι^D_{Pr} μή^A_{Pr} ἐφέντε Θοαντίας ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή μοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} εἰνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνειν εὔμενέ οντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δέ^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῦθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δέ^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γά^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοιοί θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέη^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst lernte legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγά μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὄψις^{AdvKmp} πρόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PrAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὕσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἔκάστω^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἔμενοι^N_{PrM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι.^N_{PrM/P} δέ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαῖνων^N_{PrAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἴδε^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἔλασκον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A_{PrAkt} ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ,_{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

- [736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ πύργῳ τος^{AdjN} δ'^{Pt} ξτι^{Adv} Θήβῃ
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G_{Pr} οἴγε^N_{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι.^N_{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπιωμαδὸν^{Adv} ἡρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἥλιβάτολο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D_{PräAkt} ἐοικώς.^N_{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D_{Pr} χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N_{PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δις^{Adv} τόσοι^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἐξείης^{Adv} δ'^{Pt} ἦσκητο βαθυτάλκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὄχμάζουσα^N_{PräAkt} θοὺ^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν εἰπρ^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} εἰ^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] εἰ^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν εἰσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber
- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ηλεκτρύωνος·
- [749] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N_{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐθέλοντες^N_{PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich
- [751] ἐρσήεις,^{AdjN} πολέες^{AdjN} δὲ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώντωνο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^{wAdjN} δι^{φροι} πεπονήσατο
darin aber zwei waren dar gestellt.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^{lenkte,} τινάσσων^N_{PräAkt.}
und den zwar vor weg schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομά^{δην}_{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^{Murtilos} ἤλασεν^{tried} ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος^{προτενεῖς}_{AdjA} δόρυ^{χειρὶ} μεμαρπῶς^N_{PerAkt.}
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος^{έν}_{Prp} πλὴν^{μνησι} παρακλιδὸν^{άγνυμένοιο}_G_{PräM/P}
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ^{πόλλων} Φοῖβος^{όιστεύων}_N_{PräAkt.} ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις^{οὐπώ}_{Adv} πολλός^{έην}_{AdjN} ἐρύοντα^{άψ}_{PräAkt.} καλύπτρης_{PräAkt.}
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα^{θαρσαλέως}_{Adv} Τιτυὸν^{μέγαν}_{AdjA} ὅν^{ρ'}_{Pr} ἔτεκέν^{γε}_{Pt}
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν^{δὲ}_{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{έλοχεύσατο} Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος^{ἐγν} Μινύιος^{Ἄντιος}_{AdjN} ώς^{Κον} ἔτεόν^{περ}_{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσάων^N_{PräAkt.} κριοῦ^{δέ}_{Pr} δέ^{δέ}_{Pt} ἄρ^{ἐξενέποντι}_D_{PräAkt.} ἔοικώς^N_{PerAkt.}
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt.} ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Κον} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πικρονήν^{τιν'}_{AdjA} ἀπό^{τιν'}_{Pr} σφείων^G_{Pr} ἔσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δέ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**^{AdjG} ἦν **Ἄθηνης.**
solche ja δώρα θεᾶς Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν **ἔγχος** ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} **Ἄταλάντη**
mit der rechten aber nahm ἔγχος weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} οἱ^D_{Pr} **ξεινήιον** ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} ἀπερήτυε **κούρην,**
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} **ἔριδας** φιλότητος **ἐκητι.** Prp
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} **ἄστυ,** φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι **ἴσος,** AdjN
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A_{Pr} ὥ^{Pt} τε^{Pt} **νηγατέησιν**^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων **ἄπερ**^{Prp} **άντελλοντα,**^A PräAkt.
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} **κυανέοιο**^{AdjG} δι'^{Prp} **ἥρος** ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N PräM/P γάννυται δέ^{Pt} τε^{Pt} **ἥθεοιο**^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος **ἱμέρουσα**^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} **ἀλλοδαποῖσιν**^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, **ἥ**^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μηστὴ^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D_{Pr} **ἴκελος**^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἤιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} **ἄστεος** ἐντὸς^{Adv} **ἔβησαν,**
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} **ἐπεκλονέοντο** γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

- [784] γηθόσου ναι^{AdjN} ξείνω· ὁ^N_{Pr} δ' ^{Pt} εἰπί^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, Adv ὅφρ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δε^{Pt} πύλας προφανέντι^D AorSPas θεράπιναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A PerM/P σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἔνθα^{Adv} μιν^A_{Pr} ἰφινόη κλυσμῶ^N ἔνι^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἔσσυμενως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἴσεν ἐγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσπούνης· ἦ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἔγκλιδὸν^{Adv} ὕσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα^{Adv} δε^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N Präm/P sich scheuend μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλοισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τί^η^{Adv} μίμνοντες^N PräAkt εἰπί^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως,^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπεύροιο^N
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, Adv τιν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N_{Pr}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,
- [799] τηνίκα^{Adv} Θρηικήν, οἵ^N_{Pr} τ' ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

- [800] δήμους ἀπορνύμενοι^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· ούλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματύη^{AdjD} εἴξαντες, ^N AorSAkt ἀπεσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτί ταις^{AdjD} παρίσαυν,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ^{AdjN} ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεῖ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτέσ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολεύεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλλά ληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^A PräM/P ὄροψιο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen von

[816] ἀώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, ^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον· wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελεθυμῶ. auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλα^{Kon} οἴα^{AdjN} κοῦραι λητιδεύ^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν sondern allein Beute in und

[819] ἔν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο· in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^D_{Pr} ἀμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^{Prp} θάρσος, bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A θρηκῶν^{Pr} ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἄπερ^A_{Pr} θέμις, ἥξ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλη^{AdjD} auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ὕκοιντο. zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} πατῶν γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἔνθ'^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικῆς^N ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν. schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv} daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, τὸ^{Pt} τὸ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἶω meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr} ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσατ^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν. der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^N κι^{AorSAkt} ἔτα^{ροισιν} ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους^{AdjA} ἡμετέρους^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε^{Adv} πόληος.[!]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] ὸσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόνου τέλος, οἷον^A Ετύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήνγε^A παραβλήσην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] ᾧψιπο λῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A ἅμμι^D σέθεν^G χατέουσιν ὁ πάζεις,
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D γ'^{Pt} αὐτῷ^D καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγωγε^{NPt} μὲν^{Pt} οὐ^{Kon} ἀθερίζων^N
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A λυγροῖς^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.[!]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἰψι^{Adv} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ ψε^{Pt} ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A νεήνιδες^N ἀλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίατ^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N οὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, schon viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} κα λεσσαμένη^N ΑorMed διε πέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηιδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμάτιος,^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί^{ται} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος,
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονί δῆς· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦρο^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N ΑorPas ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξειχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^A ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^A αὗθι^{Adv} μένοντες,^N ΠräAkt
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N ΑorAkt ἐτάρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τού οιστν^{AdjD} ἐνυπτάζων^N PräAkt μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδαιμόνι οι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A ήε^{Kon} γάμιων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν^{Adv} ὡνοσάμεν^{volN} AorMed πολιήτιδας; αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} ἐαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίοντας^A PräAkt λιπαρὸν^{AdjA} ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυετησι^{AdjD} γυναιξιν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξιν
- [870] ἐσσόμεθ['] ώδι^{Adv} ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κώας
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas κώας
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεός εύχαμένοισιν.^D
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν αὐτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} εἰπι^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δέ^{Pt} εἰν^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in λέκτροις
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμυνοι
lässt zu den ganzen Tag, bis Λῆμυνοι
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A Pr βάξις ἕκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.
- [875] ως^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον εναντία^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ['] ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen·
- [877] ἀλλ^{,Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι^{vol.N} Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὔτ^{,Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ως^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880]	πέτρης	ἐκχύμεναι ^N	AorMed	σιμβληήδος,	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν
		heraus gegossen seiend		um	aber		
[881]	ἔρσητες	γάνυται,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}
	tau frisch	freut sich,	die	aber	süßhen	ein andermal	anderen
[882]	καρπὸν	ἀμέργου ^{Sil}	πεποτημέναι ^N	PerM/P	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ταὶ ^{ArtN}
	brechen ab	ge flogen seiend:			so	ja	jene
[883]	ἐνδυκῆς	ἀνέρας	ἀμφὶ ^{Prp}	κλυνόμεναι ^N	PräM/P	προχέοντο,	
	eifrig	um	klagend seiend			strömten hin,	
[884]	χερσί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἔκαστον,	AdjA
	und	auch		über redeten		je den,	
[885]	εὐχόμεναι ^N	μακάρεσσιν ^{AdjD}	ἀπίμονα ^{AdjA}	νόστον	ὁ πάσσαι.		
	betend	den Seligen	un schädliche			zu gewähren.	
[886]	ώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὑψιπύλη	ἡρίσατο	χεῖρας	ἔλοῦσα ^N
	so	aber	auch	erbat sich		genommen	AorAkt
[887]	Αἴσονι	δεω,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ῥέε	δάκρυα
		die	aber		ihr	flossen	χήτει
[888]	‘Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A _{Pr}	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσιν ^{AdjD}	ἴόντος· ^G
	‘ziehe,	auch	dich	mit		un versehrten	PräAkt
[889]	χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A		
	goldenes			mögen bringen	PräAkt		
[890]	αὕτως,	ώς ^{Adv}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	φίλον.	ἡδε ^N _{Pr}
	so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891]	σκῆπτρά	τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G _{Pr}	παρέσσεται,	ἡν ^{Kon}	καὶ ^{Kon} ὁ πίσσω ^{Adv}
	aus	auch	meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch später
[892]	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	AorAkt	έθελης	ἄψορρον ^{Adv}	ἴκεσθαι.
	ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.
[893]	ρηιδίως	ώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀγείραις
	leicht	aber wohl	für dich	auch	zahl losen		würdest versammeln
[894]	ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων	ἀλλα ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt} _{Pr}	τήνδε ^A _{Pr}
	anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895]	σχήσεις,	οὕτοις ^{Kon}	αὐτῷ ^N _{Pr}	προτίσσομαι	ώδε ^{Adv}	τε	λεῖσθαι.
	wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπέ^N ὥν^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἡδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὅψιπύλης· λίπε δ'^{Pt} ἡμιν^D πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύ σαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θε^{ol} δώ^{Adv} τε^{Adv} κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἰσονος^N υἱὸς^N ἀγαλόμε^N νος^N PräM/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Ὅψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένετο
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἐμέθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν^A ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν, ἐπει^{Kon} πάτρην^N μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο^N ἐκητε^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A θε^{ol} λύσειαν^N ἀέθλων.[!]
zu wohnen allein mich möchten lösen
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^N ἐς^{Prp} Ἐλλάδα^N γαῖαν^N κέσθαι[!]
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^D σὺ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα^N τέκηαι,[!]
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν^A ἡβῆσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} Ἱωλκοῦ^N
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη^N ἐτι^{Adv} ζώοντας,^A τι^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἄνακτος^N
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται^N ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.[!]
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐβαίνει^N ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ^N
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἔζομε^N vol^N PräM/P πρυ^M μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen **Άργος**

[913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ^{'Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlügen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
am Abend aber **Ορφήos** **ἐφημοσύνησιν** **ἐκελσαν**

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^A ἐντεξ^N AorSAkt
zu **Ἡλέκτρης** **Ἄτλαντίδος**, damit **ὅφρα** erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανήσιος^{AdjD} τε λεσφορήησι <θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{'Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάριτο καὶ^{Kon} οἱ^N λάχον ὅργια κεῖνα^A Pr
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ἵέμειν^{vol N} PräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν^N χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἵμβρον ἔχον καθύπερθε· Adv νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G PräM/P Χερόνησον ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt ἔκουντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Αθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥε εθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt καθύπερθε Adv λέ λειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ ArtN δὲ Pt ἐννύχιοι AdjN τοιάδος AdjG ἐνδοθεν Adv ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ιδαιής AdjA ἐπί Prp δεξιὰ AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίης AdjA δὲ Pt λυπόντες N AorSAkt ἔπιπροσέ βαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώ την δὲ Pt ἐπί Prp τῇ D Pr καὶ Kon Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέης AdjA τε Pt παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γὲ Pt ἐπί Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς οὐσιῶν G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ Pt τις N Pr αἱ πεζα^A AdjN Προποντίδος ἐνδοθει Adv νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ Prp φρυγίης AdjG πολυληίου AdjG ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅστον^A Pr so weit τέ Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, hin gelagert ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονήσις AdjN καταειμένος N PerM/P ἐν Prp δὲ Pt οἷς D Pr ἀκταῖ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖται δὲ Pt ὑπὲρ Prp ὕδατος Αλσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες. N PräAkt
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ ArtN μὲν Pt ὑβρισταῖ AdjN τε Pt καὶ Kon ἄγριοι AdjN ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα Adv θαῦμα περικτίονεσσιν οἱ δέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] **ξεῖ**^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^N θονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων^N δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^N ἀραρουῖαι.^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^N δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^N τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως^N Λινήιος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσεν^N
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν^A κούρη^N δίου^{AdjG} τέκεν^N Εὔσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνίτῃ. τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ξέπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες^N σύνοντο, Ποσειδάωνος^N ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} εἰσαν^N τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγάῶτες^N PerAkt
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθα^{Adv} Ἀργώ^N προύτυψεν^N ἐπειγομένη^N ἀνέμοισιν^N
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖος^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^N θέουσαν.^A PräAkt
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναι^N ὀλύγον^{AdjA} λίθον^N ἐκλύσαντες^N AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος^N ἐννεστήσιν^N ὑπὸ^{Prp} κρήνη^N ἔλιποντο,
blieben sie,
- [957] κρήνη^N ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^N οἱρέτι,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύνοις^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις^N Ἐκάτοιο
schwer- aber jenen ja richten ein
- [959] Νηλεῖδαι^N μετόπισθεν^{Adv} Ίάονες^N ίδρυσαντο^N
später richteten ein

- [960] ἵερόν, ἥ N Pr welches θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG der Iasonischen ἐν Prp in Αθήνης.
- [961] τοὺς A Pr sie δ' Pt aber ἀμυδις Adv zusammen φιλότητι Δολίονες ἡδε Kon und καὶ Kon auch αὐτὸς N Pr selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες N AorAkt entgegen gehend ὅτε Kon als στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
- [963] ἔκλυον, οἴτινες N Pr hörten, welche auch immer εἶεν, ἐξείνως Adv wären, γαστfreudlich ἀρέσαντο, waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon und σφεας A Pr sie εἰρεσήν überredeten πέπιθουν weiter προτέρωσε AdvKmp vorwärts κιόντας A AorSAkt gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν Prp in λαμένι πρυ μνήσια νηδός ἀνάψαι, fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv dort οὖ N Pr die γ Pt ja Ἐκβασίως AdjD Embasi schen βω μὸν θέσαν Απόλλωνι setzten
- [967] εἰσάμενοι N AorMed gesetzt habend παρὰ Prp bei θῖνα, θυηπολῆις τ' Pt ἐμελοντο. und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν σ' Pt gab αὐτὸς N Pr aber ἄναξ λαρών Adja liebliches μέθο δευομένοις D Präm/P Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt und ὁμοῦ Adv zugleich ja δὴ Pt γάρ Pt denn οἱ D Pr ihm ἔην war φάτις, εὗτ' Kon wenn ἀν Pt ἵκωνται ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος AdjN göttlicher στόλος, αὐτίκα Adv sogleich τόν A Pr den γε Pt ja
- [971] μείλιχον Adja milde ἀντιάν, μηδὲ Kon und nicht πτολέμοιο μέλεσθαι. am Herzen liegen.
- [972] ισόν Adja gleich πιου Pt wohl κάκείνῳ KonD Pr und jenem ἔπισταχύεσκον ιουλοι, sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon und nicht νῦ Pt nun παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P sich freuend μεμόρητο· war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon aber ἔτι Adv noch οἱ D Pr ihm κατὰ Prp in δώματ' ἀκήρατος AdjN un befleckt ἦν ἄκοιτις war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περικασίου AdjG perkotischer ἐκγεγαυῖα, N PerAkt entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, AdjN τὴν^A Pr μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] Θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέροιθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπῶν^N AorSAkt καὶ^{Kon} δέμνια^N νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς^D Pr μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von δείμαta θυμοῦ.
- [980] ἀλλήλους^A Pr δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N Pr μέν^{Pt} σφεων^G Pr
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ'^{Pt} ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ^N Pr δέ^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber περιktiōnōn πόλiας καὶ^{Kon} κόλπoν ἄπαντa ganzen
- [983] εὔρει^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich Προπoνtidoς· nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει^D δει^{Pt} καταλέξαι ἐελδομένοισι^D PrM/P δαῆται.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G Pr ἀλός· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D Pr γέ^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xuτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des ChytoS weiter vor trieben hinaus
- [988] ἡδε^N Pr δέ^{Pt} ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὀδός, ἥνπερ^A Pr ἐβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὕρεος ἀλέξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Xuτοῦ^{AdjG} στόμα^N νιειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des ChytoS στόμa νiεiόθi unten
- [991] πόντιον, AdjA οἴα^A Pr τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N PrM/P ἔνδον^{Adv} ἐόντα.^A PrAkt
Meer passage, wie auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὁπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δὲ^N δή^{Pt} σφι^D παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N θεὰ^{PräAkt} ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{KonA} κεῖνα^{KonA} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆτι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώντες^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἤπιτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὅιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδημένοι, N PerM/P εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέεις^{Adv} ὀρινομένους^A PräM/P ἔδατε^{Adv}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσοι τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπί^{Prp} ὥη μῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A AorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίστο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N εἰν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολλοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, Adv ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008]	δύπτοντες ^N tauchend	PräAkt	κεφαλὰς	Kon	καὶ ^{Kon}	στήθεα,	γυῖα	δ' ^{Pt}	ἄπερθεν	Adv oben
[1009]	χέρσω	τεινάμενοι.	PräM/P	τοὶ ^N jene	Pr	δ' ^{Pt}	ἐμπαλιν,	Adv wiederum,	αἰγιαλοῖο	
[1010]	κράστα	μὲν ^{Pt} zwar	ψαμάθοισι,		πόδας	δ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	βένθος	ἔρειδον,	stemmten,
[1011]	ἄμφω ^{DuA} beide	Pr	ἄμφω ^{Adv} zugleich	οἱώνοισι		καὶ ^{Kon}	ἰχθύσι	κύρμα	γε zu werden.	
[1012]	ἥρωες	δ' ^{Pt} , aber	ὅτε ^{Kon} ,als	δῆ ^{Pt} ja	σφιν ^D ihnen	Pr	ἀταρβῆς ^{AdjN} furcht los	ἐπλετ'	ἄεθλος,	
[1013]	δὴ ^{Pt} ja	τότε ^{Adv} dann	πείσματα		νηὸς	ἐπὶ ^{Prp} bei	πνοὺ ^{ῆς}	ἀνέμοιο		
[1014]	λυσάμενοι ^N gelöst habend	AorMed	προτέρωσεν ^{AdvKmp} weiter vorwärts		διέξ ^{Adv} hindurch		ἀλὸς	οἴδμα	νέοντο.	gingen.
[1015]	ἡ ^N sie	Pr	δ' ^{Pt} aber	ἔθεν	ev	λαύφεσσι	πανήμερος ^{AdjN} den ganzen Tag:	οὐ ^{Pt} nicht	μὲν ^{Pt} zwar	ἰούσας ^G ziehender
[1016]	νυκτὸς	ἔτι ^{Adv} noch	ρύπη	μένεν		ἔμπεδον,	Adja	ἀλλὰ ^{Kon}	θύελλαι	
[1017]	ἀντία ^{AdjN} entgegen stehende		ἀρπάγη ^{Adv} raubend	όπισω ^{Adv} rückwärts		φέρον,		ὅφρ ^{Kon}	ἔπειλασσαν	trieben hin an
[1018]	αὖτις ^{Adv} wieder	ἐυξείνοισι ^{AdjD} gast freundlichen	Δολίοισιν		ἐκ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἔβησαν		
[1019]	αὐτονυχίᾳ ^{Adv} selb nächtlich-	ἱερῷ ^{AdjN} heilig	δὲ ^{Pt}	φατίζεται		ἥδις ^N diese	ἔτι ^{Adv} noch		πέτροι,	
[1020]	ἥ ^D bei welcher	Pr	πέρι ^{Prp}	πείσματα	νηὸς	ἐπεσύμενοι ^N herbei geeilt seiend			ἔβάλοντο.	warfen sich.
[1021]	οὐδέ ^{Kon} und nicht	τις ^N jemand	αὐτὴν ^A sie		νῆσον	ἐπιφραδέως ^{Adv}	ως	ἐνόησεν		bemerkte
[1022]	ἔμεναντι zu sein.		οὐδέ ^{Kon} und nicht	ὑπὸ ^{Prp} unter	νυκτὶ Δολίονες		ἀψ ^{Adv}	ἀνιόντας ^A hinauf steigende		
[1023]	ἥρωας	νημερτές ^{Adv} genau	ἐπήισαν nahmen wahr-		ἀλλά ^{Kon}	που ^{Pt}	ἄνδρῶν			

- [1024] Μακριέ $\omega\nu^{\text{AdjG}}$ είσαντο Πελασικὸν $\ddot{\alpha}\nu\epsilon\alpha$ κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D Pr χεῖρας $\ddot{\alpha}\varepsilon\iota\tau\alpha\cdot$
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^η AdjD τικελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοῦμὸς,
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενή^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} οὐδελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^N καὶ^{Kon} λέκτρον ίκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μν^A Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον^A PerM/P iθὺς^{Adv} έοτο^G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας^N AorSAkt στῆθος μέσον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὄστέον ἐρραίσθη· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N AorSPas
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A Pr γὰρ^{Pt} θέμις οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A Pr ὀιόμενον^A PräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστή^{ων} AdjG αὐτῇ^D Pr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A PräM/P κείνοισιν^D Pr πολεῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέ^{ης} μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλε^{κλῆα}
wurden getötet· Hrakle^e zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch Megasbrōn tēn· Sphōdron δ' aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθο^{óv}^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber Zelus nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμμελή^{ης}^{AdjG} Τελαμώνια Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] ὸδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὅγκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖ^{δης} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A_{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστ^{AdjD} κυδαῖνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^N ξαντες^N_{AorAkt} ύπετρεσαν,
die aber anderen weichend ließen zurück, ἡύτε^{Kon} κίρκους
gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ύποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόιτ^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ύποτροπή πολέμοι.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλόην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν ἵδόντας^A_{AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας^{AdjA} αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κοντήσι καὶ^{Kon} αὕματι πεπιτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δέ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί^{AdjD} τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} εἶπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und Δολίoneς. aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσθαι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτειχαν, ἐπειρόσαντο τέ^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und ἀέθλων,
- [1061] ἣ^N Pr θεμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, τε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην^A AorM/P αλησθεῖς^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων δσα^A Pr δάκρυα χεῦαν εἰραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνολο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δῆ^{Pt} κεῖνο^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τέ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέ^{AdjA} πίγλυθεν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσασαθαι ἐδητύος, ούδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μιληφάτου^{AdjG} ἔμνωοντο
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναύοντες^N_{PräAkt} ἱάρονται, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύονται.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{PräM/P} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτί^N
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημένοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν^{άριστη} ες πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τρ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδιν^{άδη} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρύατος^N Αίσονι δαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὅπλι θεσπύζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὄρινομένων^G_{PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὕριθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} οὐ^{Adv} περθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^A στοιο^N με^{Pr} τήρος^{AdjN} ἀξασα.^N
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^N οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^A παρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} εἰπεν·
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀλσού^A δη^{Pr} χρειά^A σέ^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} λερὸν^{AdjA} εἰσαντόντα^A_{PrÄkt}
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^N ὄκριο^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἵλα^A ξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^N συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λείξουσι^A δέ^{Pt} ἔειλλαι^N
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη^{εἰς}_{AdjN} τοιην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν^N ἤκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^N ἀλτη^G_{AdjG} ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} κνώσσοντος^G_{PrÄkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} πέριοιξ^{Adv} τὰ^{ArtA} καστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PrM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆτος^G_{Pr} ἄνειμοι^A τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^A ται^N νιφόεν^{AdjN} θέδος^A οὐλόμποιο.^N
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^A ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴ^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^N
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένεται^A εἰσαί^N οντι.^D_{PrÄkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρηνυτο δ^{pt} ἐξ^{Prp} εὐⁿη̄ς κεχαρημένος^N PerM/P ὥρσε δ^{pt} ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπιστέρωχων,^N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D Pr ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N AorSAkt.
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ^N δ^{pt} ἄρα^{Pt} λύσάμενοι^N AorM/P Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
schafften hin in thrakischen- wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάροων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοποὶ αἱ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίν^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὸν ἐαῖς^{AdjD} προφαίνεται^{Prp} ἵδεσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ^{pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο
myische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδῶν Νηπίον^{AdjN} Αδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὅλη,
war aber etwas starkes
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisenbaum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ^{pt} Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκόσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι^{AdjD} κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr βά Pt τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυίνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτήν^N θέ Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν^N τε^{Pt},
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^N ἡδὲ Kon πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήσαται,
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} κρηταίες, AdjN οὔς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφῃ
Idäischen kretischen welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαύης^N οἰαξίδος^{AdjG} ἔβλαστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ Pt τήνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι^N ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ['] ἐπιλλεύβων^N ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D Präm/P ἄμυδης^{Adv} δέ Pt νέοι^{AdjN} Ὁρφῆος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^Eεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} λιωὴ
und schlugen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἦν^A εἰτι^{Adv} λαὸι
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖ^I βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} εἰσαιεὶ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβω^I καὶ^{Kon} τυπάνω^I Ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς,
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταύη^{AdjN} δαιμων· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐοικότα^N σήματ' εγεντο.
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα^I μὲν^{Pt} καρπὸν^I χέον^N ἄσπετον, άμφι^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δέ^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N πήλυθον. ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλλητον^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέται^N ἄνδρες ὀπίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἄμφι^{Prp} θεᾶς θέσαν οὕρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες^N Ῥείην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡῶ
singend viel herrschende zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις^A ἄνδρα^N ἕκαστον^{AdjA} ἀριστή^{AdjG} ὥν^{AdjG} ὅροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε^A πανύστατος.^{AdjNSup}
wer auf hören würde aller letzter.
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν^A δίνας^N, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εύνασε^A πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληνᾶ^η^{AdjD} πίσυν^{vol}^{AdjN} ἐλάσκον^A ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^A ἀσουσαν^A PrÄkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος^A ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον^A ἔποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P
dennoch aber des auf wallenden
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^N ὑπὸ^{Prp} δεέλαον^{AdjA} ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P
leidend seiend
- [1162] πασσούδη^η^{Adv} μογέοντας^A PräAkt
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλῆς^A, ἔτινασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^N λελιγμένοι^N PerM/P
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^A μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ὥριον^A Αἰγαῖωνος^A
ryndakische
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης^A παρεμέτρεον^A εἰσορόωντες^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt
ja damals auf rüttelnd
- [1168] τετρηχότος^G PerM/P
des auf gerauten
- [1169] οἴδματος^A ὄλκοὺς^A

- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^v ἐρετμόν. ἀτάρ^{Kon} τρύφος^v ὅλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^v ἔχων^N_{PrÄkt} πέσει^v δόχμιος,^{AdjN} ὅλλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος^v
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζει παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PrÄkt} ἀνὰ^{Prp} δε^{Pt} ἔζετο^v σιγῇ^v
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.^N_{PrÄkt} χεῖρες^v γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PrÄkt}
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος^{Kon} δε^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἰσι^v φυτοσκάφος^v ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^v
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^v εἶναι^A_{Pr} δόρπιο^v χατίζων,^N_{PrÄkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δε^{Pt} εν^{Prp} προμολῆται^v τε^v τρυμένα^A_{PerM/P} γούνατ'^v ἔκαμψεν^v
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δε^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^v
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N_{PrÄkt} κακὰ^v πολλὰ^{AdjA} εἴη^D_{Pr} ἡρήσατο^v γαστρί^v
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} ἀφίκοντο^v Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^v γαίης^v
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ',^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὕρος^v προχοάς^v τε^{Pt} Κιολ.^v
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοὶ^v φιλότητι^v κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ',^v ἐνναέται^v κείνης^G_{Pr} χθονός,^v ἦιά^v τε^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά^v τε^{Pt} δευομένοις^D_{PrÄM/P} μέθο^v τ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔγγυά λιξαν.^v
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα^{Adv} δε^{Pt} πειθα^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^v κάγκανα,^v τοὶ^N_{Pr} δε^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα^v λειμώνων^v φέρον^v ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt}
trugen un zälig geerntet habend,

- [1184] στόρνυ σθαι· τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύ εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἰ^N_{Pr} δ^{Pt} οἴνον κρητῆροι κέρων, ^N PräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} βέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἔταροις οἵ^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρ ρ^{Pt} ἤμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἴ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἔντυ νασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν ξπειτ^{Adv} ἔλατην ἀλαλήμενος, ^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A PräAkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ^{Kon} οἴον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσοη^{AdjN} ὥμως^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ίδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα^{Adv} δ^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τάξιοισιν, ἔδυ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDu} περι^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς· ^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰοῦσαν^A PräAkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γάίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὕτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοιο^{AdjG} δύσις^N πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θο^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπέκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἥ|ειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} οὖς
so der da diese hab empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἔλαυν^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γιλας^N χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehrenem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι. ^D_{PrAkt} dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοιοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^{Prp} ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνί^η βεβο^{λημένος.}^N PerM/P
getroffen seiend.[.] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τόν^A γε^{Pt}
aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρό^{την} ἡ^{νωγε} πα^{ρασχέμεν} οὐκ^{Pt} ἐθέ^{λοντα.}^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ὕετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέ^{μου} Δρυό^{πεσσι} βα^{λέσθαι}
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέ^{ην,}^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} δί^{κης} ἀλέ^{γοντες.}^N PräAkt
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnen.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} τη^{λοῦ}^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{ποπλάγξειεν} ἀ^{οιδῆς.}
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} κρή^{νην} μετε^{κίαθεν}, ἥν^A καλέ^{ουσιν}
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἔρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφά^{ων} ὕσταντο χοροί· μέλει γάρ^{Pt} σφισι^D πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι^N κεῖσθαι^{Adv} ἔρα^{τὸν}^{AdjA} νύμφαι^{ρίον} ἀμφενέ^{μοντο},
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀ^{ει}^{τι}^{Adv} μέλι πεσθαι^{άοιδαῖς.}
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N μέν^{Pt} ὄσσαι^N σκοπι^{άς} ὄρε^{ων} λάχον^{ερhielten} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{ναύλους,}
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt} μὲν^{Pt} ὄλή^{ωροι}^{AdjN} ἀ^{πό}προθεν^{Adv} ἔστιχό^{ωντο},
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ^N δέ^{Pt} νέ^{ον}^{Adv} κρή^{νης} ἀνε^{δύετο} καλλινά^{οιο}^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐ^{φυδατίη}^{AdjN} τὸν^A δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενό^{ησεν}
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει^{Kon} γλυκε^{ρῆσιν}^{AdjD} ἐ^{ρευθόμενον}^A πρᾶμα^{Pt} χαρί^{τεσσιν.}
und süßen errötend seienden aus leuchtend
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D διχό^{μηνις}^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^{PrM/P} αὔγά^{ζουσα}^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν^A pr δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοῖ ησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ μηχανύη δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ϊώ^{Prt} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἡχή^N_{Adv} φορεύμενον, ^A_{Präm/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπι^{Prp} αὔχένος ἔνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι^{AdjA} ἐπιθύουσα^N_{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küsself begehrnd weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἡρως iάχοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατι δης Πολύφημος, ἵων^N_{PräAkt} προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅππόθ^{Kon} ἤκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταξας^N_{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἡύτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A_{Pr} βά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμε νος^N_{Präm/P} μετανίσσεται, οὐδε^{'Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N_{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben: er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde-

- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατί^N δῆς μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῷρον
so damals ja Elatí δῆς stark stöhnte, um aber χῷρον
- [1249] φοίτα κεκλη^N γώς^N PerAkt μελέ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend elend war aber ihm φωνή.
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμε^N νος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,
- [1251] μήπως^{Pt} ή Kon θή^{Pr} ρεσσιν^N ἔλωρ πέλοι, ή Kon μιν^A Pr ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn ἄνδρες
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ^A PräM/P ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληζ'^A ἐτούμην^{AdjA}.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα^{Adv} αὐ^D τῷ^{Pr} ξύμ^{Pr} βλητο^N κα^T τῷ^{Prp} στ(βον^N Ἡρα^A κλῆ^I
da ihm begegnete auf στ(βον^N Ἡρα^A κλῆ^I
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσ^A σων^N PräAkt παλά^M μη^N ξίφος^N εὐ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνω
bloß eilend παλά μη ξίφος εὐ wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμε^N νον^A PräM/P μετά^{Prp} νῆα δι^A πρέφας^N αύτίκα^{Adv} ο^{Pt} ἄτην^N
eilenden nach durch πρέφας sofort aber ἄτην^N
- [1256] ἔκφατο λευγαλέ^N ην^A βεβα^N ρημένος^N PerM/P ἄσθματι θυμόν^N
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθματι θυμόν^N
- [1257] 'δαιμόνι ε^N στυγε^N ρόν^{AdjA} τοι^D οχος^N πάμ^{Pr} πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} 'Υλας^N κρή^N νηνδε^{Adv} κι^N ὠν^N PräAkt σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ι^N κάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ξ^A ιη^N στήρες^N ἐνιχρίμ^N ψαντες^N AorSAkt ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή Kon θή^{Pr} σύ^N νονται^N έγω^N Pr δέ^{Pt} ιάχοντος^G PräAkt ἄκουσα.
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D Pr δέ^{Pt} ἀοντι^D PräAkt κα^T τῷ^{Prp} κροτά^N φων^N ἄλις^{Adv} ιδρώς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich ιδρώς
- [1262] κήκιεν, έν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ύπο^{Prp} σπλάγχ^N νοις^N ζέεν αἴμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμε^N νος^N PräM/P δέ^{Pt} ἐλά^N την^N χαμά^N δις^{Adv} βάλεν, ές^{Prp} δέ^{Pt} κέ^N λευθον^N
zornig aber zu Boden warf, auf aber κέ λευθον^N

- [1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἦ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον ἀίσσοντα.^A PräAkt
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε^N τυμμένος^N PerM/P ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht νομήων
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{Tat} ται, πρήσσει δ'^{Pt} ὀδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἔπαυστος, AdjN
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N Präm/P καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N PerM/P οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶν^N PräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, Adv ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} μεταλλήγων^N PräAkt καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοά^{AdjA} ασκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώις, AdjN πνοιαὶ^{Adv} δὲ^{Pt} κατήλυθον^N τῷ^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab rasch aber Típsi
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοι.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον^N ἀφαρ^{Adv} λελιγμένοις^N PerM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber νηὸς
- [1277] εὔναιας^{AdjN} ἐρύσαντες^N AorSAkt ἀνεκρούσαντο καλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσόθι, Adv τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{,Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig weit aber von ἀκτῆς
- [1279] γηθόσου νοι^{AdjN} φορέοντο παρα^{Prp} Ποσειδήλιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ούρανό^{θεν}^{Adv} χαρο^{πή}^{AdjN} ύπο λάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ^{Prp} περά^{της} ἀνυούσα,^N PräAkt διαγλάυσσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσ^A^{Pr} γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D^{Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωτέρων^{AdjG} ἐτάρων. δ'^N^{Pr} δ'^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A^{Pr} τοῖον^{AdjA} εἰπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A^{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονι δῆς· ἀλλ'^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.^N PräAkt Τελομῶνα δ'^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν·
essend- aber ergriff so ja sprach-
- [1290] ἦσ' αὕτως^{Adv} εὕκηλος,^{AdjN} εἰπεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D^{Pr} ἄρμενον ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G^{Pr} δ'^{Pt} ἔκτοθε^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G^{Pr} κῦδος ἀν'^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A^{Pr} καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ύπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A^{Pr} μύθων ἥδος; εἰπεί^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was den Hörer da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν,^{AdjG} οἱ^N^{Pr} τόνγε^A^{Pr} δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} Ἀγνιάδην ^{Ti} φυν θόρε· Th τῷ ^{DuN} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιλιγ ^{AdjN} μαλε^{ροῖο} ^{AdjG} πυρὸς ^{ώς} ^{Kon} ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπισω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prt} γαῖαν ^{ἴκοντο}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ιωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρησκίοιο ^{AdjG} δύω ^{Adj} υἱες ^{Βορέαο}
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD} ἐρητύεσκον ^ἔ πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἢ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγερῆ ^{AdjN} τίσις ^{ἔπλετ'} ὀπίσσω ^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφίσης ^{Prp} Ἡρακλῆς, ὁ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} διζεσθαι ^ἔ ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελίαο δε βουπότος ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνιόντας ^A ^{PräAkt}
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prt} ἀμφιρύτῃ ^{AdjD} πέφνεν, καὶ ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφατοῖς, ^{Prp} αὐτοῖς, ^D ^{Pr} στήλας τε ^{Pt} δύω ^{Adj} καθύπερθεν ^{Adv} ^ἔ τευχεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ^G ^{Pr} ἔτερη, ^{AdjN} θάμβος περιώσιον ^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ^{AdjG} ὑπό ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὡς ^{Adv} ἥμελλε μετὰ ^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG} ἀλός ἐξεφανθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο ^{AdjG} πολυφράδιμων ^{AdjN} ύποφήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῆ^{éνAdjA} τε^{Pt} κά^{Kon} στήθε' ἀ^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^{naw} στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{oi}, καὶ^{Kon} ἵαχεν^{Adv} ἐσσυμένοισιν.^D
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^{Adv} μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολί εθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἱρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D μοῖρ'^{Pr} ἔστιν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdjD} Εύρυσθῃ^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι^{Adv} μογέοντα^A ΠρᾶAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν^{Adv} δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κέπτε^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύση· τῶ^D μή^{Pt} τι^N ποθὴ^{Pr} κείνοιο^G πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^{Adv} ἐπί^{Prp} προχοήσι Κύοιο^{Adv}
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἔστι^{Adv} καμόντα^A ΑorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^{Adv} ἀναπλήσειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι θεὰ^{Adv} ποιήσατο^{Adv} νύμφη^{Adv}
aber machte sich
- [1325] ὅν^A πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N ΑorSPas^{Adv} ἔλειφθεν.[!]
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^{Adv} ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας.^N
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δέ^{νησι} κυκώμενον^A πρᾶM/P^{Adv} ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäume

- [1328] πορφύρεον, AdjN κούλην AdjA δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γέθη σαν δὲ Pt ἦρωες δὲ N Pr δὲ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμών ἐξ Prp ιήσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ^z
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χοι λώσεαι, ἀφραδί ησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφάλον AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ οντες. N
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δ Pt αὖτις Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] ὡς ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκ δάσσαο μύθῳ,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνι Prp τοῖσιν D Pr ἕπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,
- [1340] πρῶν Adv περ Pt ἀνηθείς. N AorSPas οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεά τεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέ ηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέ Prp ἔμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἥ Pt ὁ α, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas
so ja, und versöhnt worden seiend, ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριόωντο.
wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD
die beiden aber der zwar bei den Mysiern βαλέσθαι
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἔστι πολισσάμενος N AorMed
stand bevor nach ihm benannt gründet habend ποταμοῖο
- [1347] Εἰλατί δῆς Πολύ φημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπειλησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber γαῖαν
- [1349] Μυσῖδες AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὑροιεν "Υλα μόρον, ἢ Kon θανόντος G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder θανόντος des Toten.
- [1351] τοῖος G Pr δὲ Pt ἄρουραί διπασσαν ἀποκριναντες N AorAkt
dessen aber verliehen ausgewählt habend ἀρίστους AdjA die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δήμοι, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ὅτι Prp κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ὄρουσι κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν ἔγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρει νυκτί τε Pt πάση AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτάρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθόν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡοῦς | τελομένης, ^G
auf gehend seiender, PräM/P
οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς
sie aber χούσαν^A
hinein tragende PräAkt
- [1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλιστι^{Adv}
aus sehr weit ausgedehnte
εὑρεῖται^{AdjA} ἔστι^{δέσθαι}
zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι,^N
beraten habend, AorM/P κώπησιν ἅμι^{Prp}
zugleich mit ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
ans Land fuhren.